

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Bjowulfs Drape. Et Gothisk Helte-Digt fra forrige Aar-Tusinde af Angel-Saxisk paa Danske Riim

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Bjowulfs Drape. Et Gothisk Helte-Digt fra forrige Aar-Tusinde af Angel-Saxisk paa Danske Riim", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, University of Aarhus. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: [https://tekster.kb.dk/text/gv-1820\\_353A-intro-shoot-idm455.pdf](https://tekster.kb.dk/text/gv-1820_353A-intro-shoot-idm455.pdf) (tilgået 27. juli 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

## Modtagelsen og efterlivet

Grundtvig havde forestillet sig, at det historiske emne i sig selv var nok til at interessere en større offentlighed, men han blev skuffet. Flemming Lundgreen-Nielsen skriver, at Grundtvigs oversættelse overhovedet ikke blev recenseret i Danmark, men derimod i Tyskland med nogen forsinkelse i *Ergänzungsblätter zu Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung* april 1822 af Hans Gardthausen og anonymt i *Göttingische gelehrte Anzeigen* januar 1823. Begge var positive, især den anonyme, der efter Grundtvigs senere oplysninger var den tyske sprog- og oldtidsforsker og folkemindesamler Jacob Grimm (Lundgreen-Nielsen 1980, s. 861 f.).

Grundtvig vendte tilbage til det angelsaksiske flere gange i sit liv. I forbindelse med sine rejser til England i 1829, 1830 og 1831 stiftede han bekendtskab med endnu et angelsaksisk digt. Det stammede fra 800-tallet, havde forbindelse til tidlig engelsk kristendom og nåede i 1840 ud til publikum i Grundtvigs danske oversættelse med tilhørende angelsaksisk tekst: *Phenix-Fuglen. Et angelsachisk Kvad førstegang udgivet med Indledning, Fordanskning og Efterklang* (se også Bjork 2003).

Selve den angelsaksiske tekst til *Sangen om Bjovalf* blev med mange forbedringer i forhold til Thorkelins udgivet af Grundtvig i 1861, *Beowulfes Beorh eller Bjovalfs-Drapen, det old-angelske Heltedigt, paa Grund-Sproget*.

Endelig udgav Grundtvig i 1865 under titlen *Bjovalvs-Drapen, et Høinordisk Heltedigt, fra Anguls-Tungen fordansket* endnu en oversættelse af teksten. Man kan bemærke, at efter nederlaget til Tyskland i 1864 er ordet "Gothisk" — som i mellemtiden har skiftet konnotationer fra gøtisk, dvs. en slags svensk, til germansk, dvs. tysk — forsvundet fra titlen til fordel for "Anguls-Tungen". I andenudgaven er flere af sangene slået sammen i forhold til 1820-udgaven (se Malone 1960, s. 21 f.), ligesom mange passager er helt nyoversatte — ikke mindst på grundlag af Grundtvigs forbedrede kendskab til angelsaksisk.

Hertil kommer, at Grundtvig omtaler store dele af det bjovalfske persongalleri i *Græsk og Nordisk Mythologi for Ungdommen* fra 1847 (se indledningen til denne i afsnittet om hovedkilder til den nordiske mytologi).